

# Anis deng Ma'u



UBB Buku Besar-A5, nomer TK/1-11

Bahasa Kupang



# Anis deng Ma'u

UBB Seri Buku Besar-A5, nomer TK/1-11

Bahasa Kupang  
Kupang, NTT, Indonesia

Copyright © 2018, untuk teks bahasa Kupang dipegang oleh Unit Bahasa & Budaya (UBB). Jl. SK Lerik, Kota Baru, Kupang, NTT. Indonesia.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Anda tidak boleh menggunakan karya ini untuk keperluan komersial. Anda dapat menyesuaikan dan menambahkan ke karya ini, namun Anda hanya dapat mendistribusikan hasil karya tersebut di bawah lisensi yang sama atau serupa dengan yang ini. Anda harus menghargai hak cipta dan pengakuan untuk para penulis, ilustrator, dsb.

Hak cipta buku acuan dari EMBLI © 2014 dipegang oleh Program EMBLI, Ministeriu Edukasaun serta Komisaun Nasional Timor-Leste dalam kerjasama dengan UNESCO. Dipakai atas izin dari program EMBLI.

UBB Buku Besar nomer TK/1-11: Bahasa Kupang

*Diadaptasi dari bahan bahasa daerah dari program EMBLI, Ministeriu Edukasaun serta Komisaun Nasional Timor-Leste dalam kerjasama dengan UNESCO.*

*Dipakai atas kerjasama dan izin dari program EMBLI.*

Penulis buku asli: *Grace Tan*

Yang membuat gambar buku asli: *Gibson Rana*

Yang membuat gambar berwarna untuk buku EMBLI yang dipakai dalam buku ini: *Deonísio da Silva Sipa*

EMBLI volume editor: *Felismina Carvalho dos Reis, M.A.*

EMBLI Series Editor: *Dr. Karla Smith, PhD & James A. Smith, M.A.*

Penerjemah bahasa Kupang untuk buku ini: *Charles Grimes*

Dewan Redaksi Seri UBB Buku Besar: *Dr. Barbara Dix Grimes, PhD;*

*(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD; Eve Brooks, MA*

Redaksi bahasa Kupang dalam buku ini: *(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD*



Ada dua ana, satu nama Anis,  
deng satu nama Ma'u. Dong  
dua bakawan bae.



Ais satu kali, Anis minta sang Ma'u bilang, “Beta mau maen pake lu pung bola. Bole, ko?”

Ma Ma'u manyao bilang,  
“Sonde bole.”



Ais itu ju, Anis minta sang  
Ma'u bilang, “Beta mau maen  
pake lu pung layang-layang.  
Bole, ko?”

Ma Ma'u manyao bilang,  
“Sonde bole.”



Ais Anis minta sang Ma'u bilang, “Beta mau maen pake lu pung oto ana. Bole, ko?”

Ma Ma'u manyao bilang, “Sonde bole.”





Lia samua bagitu ju, Ma'u pung mama kasi tau sang dia bilang, “Ma'u, dengar bae-bae. Bagi lu pung barang dong deng Anis doo, ko biar dia bisa maen ju.”

Ais Ma'u manyao bilang, “Bae, mama.”



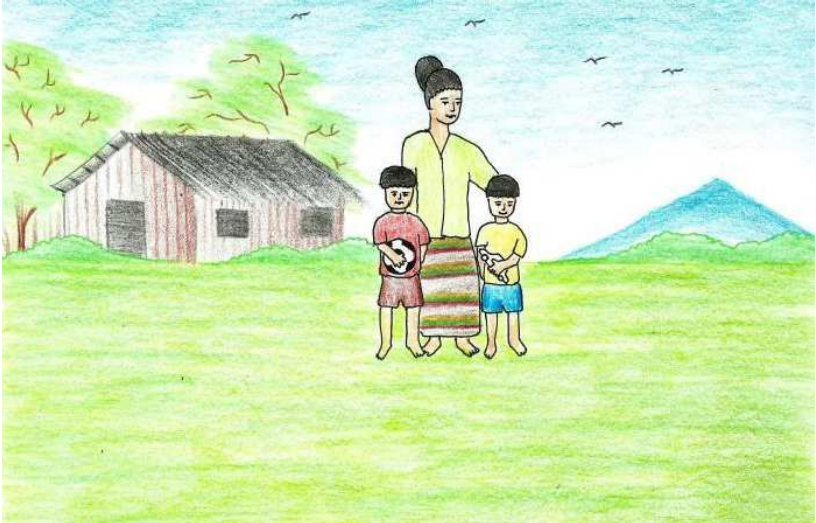
Ais Ma'u pi kasi tau sang Anis bilang, “Sakarang, lu bole maen pake beta pung bola.”



Ju dia kasi tau lai bilang, “Lu bole maen pake beta pung layang-layang ju.”



Ju dia kasi tau lai bilang, “Lu bole maen pake beta pung oto ana ju.”



Ais Ma'u pung mama tanya  
sang dia bilang, “Karmana?  
Lu suka bamaen deng Anis,  
ko?”

Ju Ma'u manyao bilang,  
“Hoo. Talalu suka, mama.”

Bahasa Indonesia: *Yahya dengan Markus*

hal. 1: Ada dua anak laki-laki, satu bernama Yahya, dengan yang satu lagi bernama Markus. Mereka berdua menjadi teman yang baik.

hal. 2: Lalu satu kali, Yahya bertanya kepada Markus, “Saya ingin bermain dengan bola-mu. Boleh, kah?”

Tetapi Markus menjawab, “Tidak boleh.”

hal. 3: Kemudian Yahya bertanya kepada Markus, “Saya ingin bermain dengan layang-layang-mu. Boleh, kah?”

Tetapi Markus menjawab, “Tidak boleh.”

hal. 4: Kemudian Yahya bertanya kepada Markus, “Saya ingin bermain dengan mobil-mobilan-mu. Boleh, kah?”

Tetapi Markus menjawab, “Tidak boleh.”

hal. 5: Melihat itu semua, ibunya Markus memberitahunya, “Markus, dengar-lah dengan seksama. Bagi-lah barang-barang-mu dengan Yahya dulu, sehingga dia juga bisa bermain.”

Lalu Markus menjawab, “Ia, ibu.”

hal. 6: Kemudian Markus pergi dan memberitahu pada Yahya, “Sekarang boleh bermain dengan bola saya.”

hal. 7: Dan dia juga memberitahu lagi, “Boleh bermain dengan layang-layang saya juga.”

hal. 8: Dan dia juga memberitahu lagi, “Boleh bermain dengan mobil-mobilan saya juga.”

hal. 9: Kemudian ibunya Markus bertanya kepada-nya, “Bagaimana? Yahya suka bermain bersama dengan dia, kah?”

Lalu Markus menjawab, “Ia, Saya suka sekali, ibu.”

English: Johnny and Mark

p.1: There were two boys, one name Johnny, and one named Mark. The two of them were good friends.

p.2: Then one time Johnny asked Mark, "I'd like to play with your ball. May I?"

But Mark answered saying, "No, you can't."

p.3: After that, Johnny asked Mark, "I'd like to play with your kite. May I?"

But Mark answered saying, "No, you can't."

p.4: Then Johnny asked Mark, "I'd like to play with your toy car. May I?"

But Mark answered saying, "No, you can't."

p.5: Seeing all of that, then Mark's mother told him, "Mark, listen carefully. Share your things with Johnny now, so that he can also play."

So Mark answered, "Yes, mother."

p.6: Then Mark went and told Johnny, "Now you may play with my ball."

p.7: Then he told him further, "You may also play with my kite."

p.8: Then he told him further, "You may also play with my toy car."

p.9: Then Mark's mother asked him, "How is it? Do you like to play with him?"

And Mark answered, "Yes, I really like it mother."













 *Let's grow a library*  
**Bloom**